

- A. POCIÑA-B. RABAZA (eds.), *Estudios sobre Plauto*, Ediciones Clásicas, Madrid 1998, XII + 314 pp.
- A. LÓPEZ-A. POCIÑA, *Estudios sobre comedia romana*, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften (Studien zur Klassischen Philologie 119), Frankfurt am Main, 2000, 408 pp.

Reseñamos juntos estos dos volúmenes porque en cierto modo son complementarios: no puede valorarse correctamente *Estudios sobre comedia romana* (ECR en lo sucesivo) si no tenemos en cuenta que previamente se ha dedicado un volumen a Plauto (EP) y que está en preparación otro sobre Terencio. Ante todo debemos felicitarnos porque dos editoriales de amplia difusión hayan decidido poner a disposición de los estudiosos dos trabajos de signo distinto, marcados por la orientación que les confieren sus editores, con los que compartimos la concepción de la obra teatral clásica como espectáculo y la necesidad de proyectar los estudios clásicos más allá de nuestro campo filológico, para lo que es imprescindible la colaboración con otras áreas de conocimiento y con profesionales del teatro.

EP es el resultado del encuentro de sendos grupos de investigadores que trabajan comedia romana en la Univ. de Granada y la de Rosario (Argentina). La presentación, a cargo de los editores A. Pociña (Univ. de Granada) y B. Rabaza (Univ. de Rosario), deja claros el origen y los fines del libro, a la vez que presenta a los participantes y anuncia el inicio de proyectos conjuntos, algo de lo que no andamos sobrados en nuestras disciplinas. EP reúne trece capítulos en dos partes, diez en *Estudios* que son seguidos por tres repertorios bibliográficos. Se trata de trabajos originales sobre Plauto (con independencia de que recojan resultados de trabajos anteriores), que abarcan distintos aspectos de su obra, desde planteamientos generales y metodológicos hasta estudios puntuales.

A. López (Univ. de Granada), en "Reflejos de la sociedad romana en las comedias. El caso de Plauto" (3-46), vuelve a un asunto del que ya se ocupó en el *Curso de Teatro Clásico* de la Univ. de Verano de Teruel con "Sociedad romana y comedia latina" (Secretariado de publicaciones de la Univ. de Zaragoza, Teruel 1986), que por los problemas inherentes a los Servicios de publicación de nuestras universidades, como conoce la autora (ECR 390), no obtuvo la difusión necesaria, y que ahora retoma profundizando y actualizando. Se trata de un asunto muy controvertido en la investigación plautina, ya que afecta al grado de romanización de las comedias, llegando a conclusiones muy sugerentes, que, por una parte, hacen referencia a la popularidad lograda por Plauto, y, por otra, a las relaciones de la *palliata* con la *togata* y la *atellana*. Con independencia de lo acertado de sus indicaciones sobre Plauto, este trabajo ha de ser de una especial utilidad por el interesante análisis de la *togata* y la *atellana*, a las que se viene dedicando muy poca atención, menos de la que permiten los actuales conocimientos, muchos de los cuales se los debemos precisamente a la autora de este capítulo. Completa el estudio un apéndice bibliográfico muy útil, en el que comenta los trabajos recogidos, labor ésta penosa y poco reconocida y que tanto nos facilita a otros el trabajo, a la que A. López se ha dedicado en no pocas ocasiones.

El siguiente capítulo, "El *adulescens* en la *palliata* plautina: entre el carácter y la transición" (47-70), está firmado por los tres colegas de la Univ. de Rosario, D.P.R.

Maiorana, A.R. Pricco y B. Rabaza, que también firman "El personaje *meretrix* y la regulación del comportamiento ajeno" (201-229). Los tres comparten un proyecto de investigación, como indica Pricco en el capítulo que presenta en solitario, "Relación teatral ..." (192, n.10) y como muestra la producción bibliográfica que comparten. Ambos estudios presentan una interesante propuesta metodológica, en la que se tiene en cuenta el carácter específicamente teatral de las comedias, y se centran en el análisis de dos figuras ("máscaras" en su terminología) que se ponen en contraste con las restantes y también con el referente social. Es especialmente interesante la observación de la presencia del discurso institucional en la comedia plautina, concluyéndose que se debe al hecho de no tener que atenerse al *mos maiorum* por razones distintas (el uno por ser una figura "en tránsito" hacia la plena integración social, ella por vivir al margen de esas reglas) lo que permite la variedad del papel de ambas figuras, de las que además hacen un rápido repaso. Observamos, con todo, que el análisis hubiera podido avanzar más si se hubiera tenido en cuenta la herencia literaria de la comedia griega, que facilita claves para entender determinadas relaciones presentes en la de Plauto, como la que se da entre el *adulescens* y su *ἐταῖρος*, o con el parásito, relaciones bien estudiadas en la comedia griega, o la originalidad romana del contraste *meretrix/matrona*, o se hubiera considerado la presencia de rasgos de madurez en el *adulescens* que en algún caso están provocados por esas relaciones, por el deseo de crear un contraste con otros personajes: éste es el caso de Pleusicles en *Miles gloriosus*, cuya caracterización y papel en la comedia están al servicio del que es el verdadero protagonista, Periplectomenus, un *ὄψιμαθής*; además del referente extratextual (la existencia de diversos tipos de *meretrix*, en Roma y en Grecia), la comedia griega también puede ayudar a entender las causas de la variedad de la *meretrix*, un desarrollo que viene dado por las escasas posibilidades de acción que la comedia griega deja a las restantes figuras femeninas. Compartimos con los autores de estos capítulos y de otros de este volumen la idea de que los textos clásicos deben ofrecerse también en traducción: aparte del proceso creativo que ello comporta, es imprescindible para potenciar la colaboración con otras áreas y para proyectar nuestro trabajo en ellas.

M. Molina (Univ. de Granada) se ocupa en "La recepción de Plauto y Terencio en la comedia latina medieval" (71-100) de un tema del que es especialista. A través del análisis de *Querolus*, de las comedias de Hrotsvitha de Gandersheim y de las comedias elegíacas o latinas del s. XII, ofrece una panorámica de un género complejo, cuya discutida configuración y rasgos característicos ofrece, y de la teoría literaria que lo sustenta y que permite que nos acerquemos al modo de entender durante el medievo la comedia romana y, por extensión, la literatura clásica, y por ello la distinta acogida de Plauto y Terencio, este último leído, mientras que Plauto sólo era conocido indirectamente. Con obligada síntesis muestra la evolución de unos importantes eslabones en la recepción de la comedia romana, lo que abre nuevas perspectivas de estudio.

De metodología analítica se ocupa L. Pérez Gómez (Univ. de Granada) en "Apuntes para una gramática de las comedias de Plauto" (101-132). Como la autora indica, este trabajo amplía y actualiza uno anterior sobre Plauto en el que aplicaba a la comedia el método que aplicó a la tragedia romana en su Tesis doctoral: *Análisis narratológico de las tragedias de Séneca* (Granada 1987). Tras mostrar la autora los problemas de definición y clasificación de los métodos tradicionales, reclama y

ejemplifica la aplicación de la semiótica a las comedias plautinas, en particular el análisis narratológico. Esta intención programática, que nos parece sumamente interesante, es la que motiva el detenimiento en la explicación de los conceptos y mecanismos propuestos, lo que sólo en cierto grado era necesario: aunque desde hace tiempo se ha aplicado al estudio de las literaturas clásicas este método de análisis, no siempre se ha utilizado el mismo aparato terminológico, debido en parte a los esfuerzos para adaptarlo a las peculiaridades de estas literaturas, y en parte también, como la autora reconoce consciente del problema (118, n.34), a un cierto rechazo de los filólogos clásicos a esta terminología fruto no sólo de la inercia, sino también de la desconfianza hacia teorías lingüísticas nuevas, gracias a la cual, por otra parte, la filología clásica se ha mantenido al margen de modas efímeras. Compartimos con la autora la creencia en que la semiótica ofrece un método correcto de análisis textual, pero creemos que debe ser adaptado a las peculiaridades de la obra que se estudia, como por otra parte han hecho los impulsores de estos métodos, ya que no es posible entender una obra sólo con el análisis intratextual: es necesario el estudio del contexto social y literario en el que se produce. Además, en el caso de Plauto no puede olvidarse que se trata de comedia escrita para su representación y esto tiene unas implicaciones que no son del todo contempladas en el trabajo; esta es la causa de que se considere de enorme importancia la labor realizada en la revisión de la tradición manuscrita por O. Zwierlein (131 y n.57), quien desde hace años viene despedazando a Plauto con un ánimo quirúrgico propio de otras épocas, y sin ningún sentido del humor, lo que es realmente grave cuando se trabaja comedia.

Como muestra de los frutos que puede aportar la colaboración de especialistas en disciplinas distintas, A. Pociña y C.A. Pociña (Univ. de Granada), un filólogo y un arqueólogo, ofrecen "Texto literario y texto escénico en la comedia plautina" (133-162), un capítulo cuya idea motriz es que el teatro clásico, y en particular la comedia plautina, aunque haya llegado hasta nosotros sólo como obra literaria, es un espectáculo teatral. Para demostrarlo analizan las escenas 1, acto I, y 4, acto II, de *Aulularia*, después de haber estudiado las características físicas de los escenarios. El enfoque y los resultados del estudio le confieren un interés especial: a la vez que ofrece datos sobre el espacio físico de representación y se realiza un propuesta de escenografía, útil para su aplicación a otros estudios, el análisis del texto muestra la importancia del reflejo de ese espacio en él, sea en lo prolijo de ciertas intervenciones que se justifican en el tamaño de los escenarios, sea bajo la forma de acotaciones integradas en el texto literario, cuya causa es la inexistencia de acotaciones escénicas independientes del texto literario en época clásica, de lo que se ocupa específicamente un capítulo del volumen siguiente. De este estudio se desprende la importancia que tiene la labor del director de escena, que, en colaboración con el filólogo, debe "peinar" convenientemente el texto literario para hacerlo representable y crear el texto escénico.

Otra forma de colaboración entre disciplinas distintas es la que muestra el siguiente capítulo a cargo de un especialista en filología portuguesa, A.J. Pociña (Univ. de Granada), "El encantamiento lusitano sobre base plautina: el *Auto dos Enfatriões* de Camões" (163-182). Este trabajo pone de relieve la importancia de contar con especialistas de otras áreas para analizar la pervivencia o influencia de la literatura clásica en literaturas posteriores. El autor muestra su dominio del tema en el aporte crítico de la bibliografía y en el enfoque que da al estudio: no se limita a las relaciones

de dependencia entre este auto de Camões y las comedias de Plauto, López de Villalobos y Fernán Pérez de Oliva, sino que percibe y analiza la influencia de la lírica medieval galaico-portuguesa, mostrando el complejo entrelazado de relaciones que configuran la versión de Camões de la comedia plautina,¹ de cuya actualidad da pruebas el último estudio de esta primera parte de *EP*, "Nuevamente el tema de Anfitrón" (261-288) de Alba C. Romano (Monash University, Australia)². La autora realiza un esfuerzo de delimitación del objeto y se centra en los personajes de Júpiter y Almena a través de algunas de las más importantes versiones. Con su análisis va mostrando la evolución en el tratamiento de estos dos personajes desde las fuentes griegas y la obra plautina, pasando por Camões (muy brevemente), Molière, v. Kleist, Giraudoux y Figueiredo para terminar con *Los dioses y los cuernos* de Sastre. Es de agradecer la presentación al lector no especializado del tratamiento de la relación Júpiter/Almena en estas versiones, algunas de las cuales tuvieron en su momento una notable repercusión en el mundo teatral, y el que haya incluido en el estudio una tan reciente como la de Sastre. Echamos en falta, en cambio, que se ahonde en el contexto literario y social en el que se crean las obras y que a la vez las explican³, lo que sí realiza la autora en el caso de la comedia de Plauto. Pero quizá esto no era posible en los límites que se proponía el trabajo.

A.R. Pricco, esta vez en solitario, presenta "Relación teatral y práctica escénica (acerca de *Pseudolus* de Plauto)" (183-200), un interesante trabajo en el que insiste en el carácter de espectáculo de la comedia plautina, destacando la importancia de la recepción de la obra por los espectadores. Para mostrarlo comenta los mecanismos escénicos del texto con los que el autor logra mantener la atención del público y lo ejemplifica en una comedia. Esta perspectiva permite dar su sentido total a determinados pasajes que en ocasiones son ajenos a las convenciones dramáticas actuales.

Por último, P. Resina (Univ. de Almería) con "El crimen *ambitus* en Plauto" (231-260), en el que, a través del estudio en la mejor tradición clásica de este delito electoral en otras fuentes y su alusión en varios pasajes de las comedias de Plauto, demuestra en qué medida las comedias plautinas, al tratarse de obras muy populares, pueden ayudar a entender aspectos político-sociales, y al contrario, cómo precisamos de información de diversa índole para entender correctamente las implicaciones de ciertas referencias que con variada intención son utilizadas por el autor.

¹ Coincidiendo con la publicación de *EP* se publica una traducción de dos versiones portuguesas de la comedia: *Anfitrón en Portugal. Auto de los Anfitriones de Luis de Camoens y Anfitrón o Júpiter y Almena de António José da Silva, O Judeu*, prologadas por A. Sastre y traducidas por J.M. Dasilva e I. Morán, col. Skene, Hondarribia 1998.

² Con posterioridad a la publicación de *EP* han visto la luz otros trabajos sobre las fuentes y la pervivencia de esta comedia. Aún en 1998, en Turin, el ensayo *Nascere* de M. Bettini; una monografía de B. García-Hernández; varios capítulos en *La dualitat en el teatre*, K. Andresen-J.V. Bañuls-F. De Martino, eds., Bari 2000; incluso una nueva versión, en este caso italiana, *Gli illusionisti. Anfitrione, Alcmena e gli altri*, de R. Rosso, publicada en Sellerio, Palermo 1999.

³ Es difícil entender la obra de Molière sin valorar la reelaboración que realiza de Rotrou, la identificación rey/Júpiter y sus propios problemas conyugales; en el caso de v. Kleist, la dependencia de Molière, por una parte, sus graves problemas existenciales y el planteamiento de la conciencia cristiana, por otra; en Giraudoux, la dependencia de v. Kleist y la amarga reflexión sobre lo trascendente y la moral en el período de entreguerras, etc.

La segunda parte de *EP, Bibliografía plautina (Argentina y España. Siglo XX)* corre a cargo de A. López, "Estudios sobre Plauto en España durante los años 1940-1996" (291-301); D.P.R. Maiorana y B. Rabaza, "Plauto en Argentina (siglo XX)" (303-306);⁴ y A. Pociña, "Versiones de Plauto al castellano publicadas en España (siglo XX)" (307-314), tres repertorios de una evidente utilidad, y más complejos de realizar de lo que parece: A. López señala con razón que los instrumentos bibliográficos al uso no son tan exhaustivos como pretenden, por lo que es imposible realizar un repertorio sin "bucear" en lugares distintos. Los editores señalan en la presentación la existencia de un incomprensible desconocimiento de los trabajos realizados a ambos lados del Atlántico, lo que los filólogos españoles comprobamos al leer la bibliografía argentina. De la lectura de *EP* se desprende también que los métodos de análisis y la terminología utilizados no son siempre coincidentes, lo que debe ser fuente de enriquecimiento mutuo. Estamos seguros de que trabajos como el que aquí reseñamos van por el camino correcto, como correcta es también la orientación de los estudios, con aportaciones muy interesantes que ayudan a comprender el hecho teatral en general y en particular el plautino, lo que convierte a éste en un libro de referencia obligada.

Hay que señalar la cuidada presentación de *EP*, acorde con la esmerada edición, por lo que cabe también felicitar al responsable de Ediciones Clásicas, A. Martínez. Más sobria es, en cambio, la del segundo libro, *ECR*, pero por su inclusión en la col. *Studiën zur Klassischen Philologie* de M.v. Albrecht, esperamos que logre la difusión que merece.

Mientras que en *EP* se recogían trabajos realizados para la ocasión, *ECR* recoge trabajos de A. López y A. Pociña de procedencia diversa, de lo que debemos congratularnos, porque no todos fueron publicados en revistas o Actas de acceso fácil. Pero, además, estos trabajos no son simplemente reproducidos (salvo cuando lo indica expresamente el autor o la autora), sino que se ha procedido a una reelaboración, menor en el texto que en las notas (lo que es prueba de la vigencia de éste), y sobre todo a una actualización bibliográfica; en varias ocasiones se ha añadido la traducción del original latino. Se ha actualizado también el uso de las ediciones y traducciones publicadas con posterioridad al trabajo original. Echamos en falta una introducción que presente el trabajo y justifique algunas decisiones que se han tomado y que no tienen una lectura clara. Por ejemplo, desconocemos la razón por la que no se indica explícitamente la procedencia de los trabajos aquí recogidos, lo que normalmente se hace al empezar cada uno de ellos o en un listado específico; sí son citados en la bibliografía final, salvo cuatro de ellos: I.2. "Léxico y género literario: 'amar' en el teatro de Plauto y de Séneca", actualiza el publicado en *Helmantica* 31 (1980) 313-341; II.3. "Representación de la comedia *Cásina* en tiempos de Plauto y en nuestros días", conferencia impartida en las "II Jornadas de Teatro y Enseñanza de las lenguas extranjeras"; II.4. "Plauto, *Pseudolus* 67 b", actualiza el publicado en *Emerita* 43 (1975) 245-248; I.5. "Menandro en la comedia latina": se indica en n.1 su procedencia. Esa introducción nos hubiera explicado los criterios de selección de los trabajos y la ordenación. Desconocemos, por ello, la razón de que no se haya incluido un trabajo de A. Pociña de carácter general y

⁴ De la Univ. Nacional de Rosario y no de Granada, como por error se indica; hubiéramos agradecido que en todos los casos se indicara la paginación de los trabajos recogidos en este capítulo.

de difícil acceso, muy apropiado para este volumen,"Comienzos de la poesía latina: la tragedia y la comedia", presentado en el *Curso de Teatro Clásico* de la Univ. de verano de Teruel (Secretariado de publicaciones de la Univ. de Zaragoza. Teruel 1986), un asunto este del que el autor se ha ocupado en otras ocasiones, pero planteado aquí de modo muy claro y preciso. Los trabajos seleccionados y clasificados en distintos apartados están estructurados y relacionados entre sí: en unos se plantea un asunto con carácter general y después es desarrollado en concreto en un tipo de comedia. La explicación previa de esta estructuración interna hubiera sido de ayuda para el lector.

Los capítulos de *ECR* responden a tres apartados: I. *Aspectos generales*, II. *Palliata*, III. *Togata*, seguidos de una *Bibliografía*. El segundo apartado podría parecer pobre si no se tiene en cuenta la publicación del volumen que hemos reseñado antes y la preparación de otro sobre Terencio, lo que en absoluto hace inoportunos los capítulos dedicados a estos autores: en ellos se plantea temas de carácter general o muy concreto pero con implicaciones generales, o se desarrolla los temas tratados en el apartado primero con carácter general y en los que se pone de relieve la concepción de la comedia latina como un espectáculo teatral tendente a la representación. Un interés especial confiere a este volumen las referencias o los estudios sobre la *togata*, la *atellana* y el mimo, que permiten paliar la falta de atención que se presta habitualmente en todo tipo de trabajos a estos subgéneros. Como característica de todos los trabajos debe señalarse también el constante uso de fuentes indirectas, y no sólo para el estudio de los subgéneros peor atestiguados: fuentes variadas que dan prueba de la popularidad, aceptación, etc., incluyendo los autores clásicos como Cicerón, Varrón, Quintiliano, Aulio Gelio, Veleyo Patérculo... También en varios capítulos se sirven A. López y A. Pociña de sus amplios conocimientos de literaturas posteriores mostrando la presencia de elementos clásicos, sea por influencia-pervivencia, sea por tratarse de procedimientos elementales compartidos, lo que refuerza el sentimiento de comunidad entre culturas distintas o bien de pertenencia a una misma cultura, a la vez que ayuda a la comprensión de los textos.

Muy apropiado nos parece empezar con "Recursos dramáticos primordiales en la comedia popular latina", de A. Pociña (9-51), en el que el autor realiza un estudio y clasificación en forma de catálogo de estos recursos que caracterizan a la comedia dirigida a un público amplio, sin excesiva o con muy escasa formación: la tipificación de los personajes, el uso de la tramoya, la vestimenta, etc.; distingue, por ello, el uso en mimo, *atellana*, *togata* (diferenciando según autores), *palliata* popular (Plauto) y *palliata* culta (Terencio); también comenta su presencia en otros géneros populares de otras épocas (incluyendo las series de televisión USA).

A. López en I.2. "Léxico y género literario: 'amar' en el teatro de Plauto y de Séneca" (53-87) procede a estudiar con metodología estructural un campo semántico concreto, pero de implicaciones generales en la medida en que supone un elemento central tanto de la comedia como de la tragedia de Séneca. De este análisis se concluye el tratamiento radicalmente distinto en estos dos autores centrales del teatro romano: frente a la pobreza de Séneca, la abundante presencia de vocabulario popular, no formalizado y muy preciso en Plauto, lo que también ofrece claves para valorar la popularidad real de estos autores; pero, además, las conclusiones que se extraen de este trabajo, ayudan a resolver problemas textuales, como muestra II.4. "Plauto, Pseudolus

67 b" (275-278), de A. Pociña y A. López. También en I.3. "Los dioses en los subgéneros cómicos del teatro romano" (89-95), A. López distingue un tratamiento de los dioses en los diversos subgéneros de comedia acorde con el carácter general de estos subgéneros.

Tras estos capítulos, en los que mediante el estudio de aspectos concretos, se llega a conclusiones caracterizadoras de los subgéneros que hemos comentado; Andrés Pociña se ocupa en I.4 de la "Popularidad de la comedia latina en los siglos II-II a.C." (97-113) y en I.5 de "Menandro en la comedia latina" (115-139), un mismo tema bajo dos aspectos distintos: en la medida en que aumentó la presencia de Menandro, y no sólo en la *palliata*, también en la *togata*, aumentó su aceptación por parte de los escritores, pero disminuyó la del público.

En los capítulos siguientes los autores se centran en problemas relacionados con la elaboración de instrumentos, sea ediciones o traducciones de diverso tipo. En I.6. "Aspectos de la edición de la comedia fragmentaria latina" (141-154), A. López nos presenta las líneas fundamentales de su edición de la *togata*, a la vez que justifica las diferencias con respecto a las otras ediciones en lo que hace a la disposición del material, y procede a un útil comentario de éstas. En I.7. "Problemas de traducción y adaptación de la comedia latina" (155-181) y I.8. "Traducciones filológicas y teatrales de la comedia greco-latina" (183-208) A. Pociña se ocupa de un aspecto en el que viene trabajando desde 1977, el de la traducción, al que tras unas interesantes consideraciones generales, en las que insiste en el destino de las comedias, su representación en el escenario, distingue entre las traducciones filológicas y las dedicadas a la representación: muestra de este interés es la publicación de una traducción en colaboración con A. López pensada para una representación en ámbito universitario de *Cásina* (Madrid, Ediciones Clásicas, 1996). Del análisis de las traducciones existentes concluye que no se trata de versiones representables, de las que nuestras disciplinas están faltas, si quieren proyectarse más allá del ámbito académico, y en cuya preparación el filólogo debería contar con el apoyo del profesional del teatro. En el segundo trabajo realiza A. Pociña un repaso a las representaciones de obras clásicas en diversos festivales, y en él pone de relieve la dispersión y la escasa información de tales espectáculos, lo que dificulta no ya la asistencia como espectador, sino el tener conocimiento de que han tenido lugar.

El apartado siguiente, *Palliata*, se abre con un capítulo de Pociña, II.1. "El *barbarus* en Plauto: ¿crítica social?" (211-219), en el que el autor demuestra a través del análisis del término *barbarus* la nula intención de Plauto de hacer crítica (salvo un pasaje concreto de *Curculio*, que es convenientemente analizado), lo que tiene implicaciones en su aceptación por público e instituciones.

En los capítulos conjuntos II.2. "Los signos dramáticos en el texto literario de la *Aulularia* de Plauto" (221-256), II.3. "Representación de la comedia *Cásina* en tiempos de Plauto y en nuestros días" (257-274) y II.7. "Contexto escénico del *Eumuchus* terenciano" (301-332) se aborda, desde perspectivas diferentes y ejemplificándolo en distintas comedias, el carácter de espectáculo de las obras de Plauto y de Terencio. El último de estos capítulos es en cierto modo continuado por A. López en II.8. "Acotaciones escénicas de *Eumuchus* según Donato" (331-355): con ejemplos concretos demuestra la percepción teatral de Donato, cuyas acotaciones deberían ser utilizadas por

los modernos traductores para confeccionar las acotaciones o incluso en la comprensión del texto literario. Estos capítulos, junto con II.5. "Juego de palabras, chiste, grosería y obscenidad en la representación moderna de Plauto" (279-287) de A. Pociña, que se ocupa de cuestiones léxicas, son en parte un desarrollo de los más generales I.7. "Problemas de traducción ..." y I.8. "Traducciones ...": en estos, centrándose en obras concretas, se pone de relieve las características de los máximos exponentes de la *palliata*; aunque en el caso de Terencio han seleccionado para la ejemplificación la obra de más fortuna del comediógrafo, se hace evidente el distinto uso de los elementos dramáticos por parte de los dos autores, lo que comporta implicaciones en la comprensión y aceptación de las comedias por parte del público.

A. Pociña completa el apartado con II.6 "El comediógrafo Cecilio Estacio" (289-299), un capítulo que se agradece especialmente porque se ocupa de un autor de gran prestigio durante más de dos siglos que suele pasar desapercibido; Pociña investiga las causas de ese prestigio, y también las de su pérdida.

El apartado dedicado a la *togata* se abre, como corresponde, con un capítulo de A. López dedicado al nombre, y por lo tanto a la definición, de este subgénero cómico y su concepción por parte de los autores clásicos, III.1. "El adjetivo *togatus* y la comedia *togata*" (341-353). Siguiendo un orden lógico, en III.2. "Nacimiento y originalidad de la comedia *togata*" (355-365) y III.3. "Lucio Afranio y la evolución de la *fabula togata*" (367-377), en su momento escritos con motivo de la publicación de un trabajo de E. Vereecke sobre el creador de la *togata*, se ocupa A. Pociña de las razones por las que se crea este nuevo tipo de comedia, entrando con ello de lleno en la controversia sobre la cronología y el origen, y descartando sucesivamente las razones aducidas hasta el momento; con ambos capítulos se define claramente este subgénero y el papel de sus dos principales representantes, el creador Titinio y el máximo exponente, Afranio, con lo que Pociña, a su vez, muestra la evolución de la *togata*, similar a la que con Plauto y Terencio experimentó la *palliata*.

Completan este apartado dos capítulos de A. López dedicados a los estudios sobre *togata* en los decenios 1970-80 y 1980-90 (377-383 y 385-393), en los que comenta las publicaciones de estos veinte años, de dispar panorama, realizando un estado de la cuestión sobre este subgénero que, como ha comprobado en publicaciones más recientes, sigue siendo desatendido tanto en los compendios docentes como por la investigación. Cierra el volumen una bibliografía final que ordena alfabéticamente, incluso los trabajos de cada autor, lo que no es habitual y no ayuda a fijar la cronología interna de los estudios de cada autor; posiblemente sea eso lo que se pretende, y en una presentación del volumen se hubiera podido justificar. También se hubiera agradecido una clasificación aunque fuera somera. Compartimos la afirmación de A. López en el sentido de que la escasez de estudios en determinados campos hace inviable una clasificación más detallada; pero hubiera podido distinguirse entre ediciones e instrumentos y los restantes estudios, y dentro de éstos, obras de carácter general, estudios sobre comedia y sobre la restante literatura, etc. Como señalábamos con respecto a *EP*, cabe agradecer a los autores su preocupación por este tipo de instrumentos y la atención que les han prestado ofreciéndolos en ambos volúmenes con temática específica, unos instrumentos tan enojosos de preparar, pero tan útiles para los demás investigadores.

De la lectura, pues, de estos dos volúmenes se desprende una imagen coherente y completa (a la espera del volumen dedicado a Terencio) sobre los diversos subgéneros cómicos latinos, no sólo de la *palliata*, lo que les añade un interés especial. Creemos que se trata de dos obras de imprescindible consulta por parte no sólo de los especialistas en comedia, griega o romana, sino en general por los filólogos clásicos, que encontrarán en ellas una perspectiva de análisis, desgraciadamente aún novedosa, que devuelve al teatro su sentido real y plantea la necesidad de interrelación entre áreas de conocimiento, entre especialistas de tradiciones distintas y con profesionales de fuera del demasiado cerrado mundo de la investigación universitaria. En bien de nuestras disciplinas esperamos que sus planteamientos sean comprendidos y acogidos por los filólogos clásicos.

JOSÉ V. BAÑULS OLLER
CARMEN MORENILLA TALENS

ROSARIO LÓPEZ GREGORIS, *El amor en la comedia latina. Análisis léxico y semántico*, Ediciones Clásicas: BLinLat, nº3, Madrid, 2002, 339 pp., ISBN 84-7882-496-0

Nos encontramos ante un amplio trabajo que aborda el análisis del vocabulario del amor en la comedia latina, esto es, en la primera manifestación literaria de esta forma de lenguaje, que hasta ahora, a juicio de la autora, ha sido algo menos estudiada que su manifestación en la elegía. Su atención se dirige sobre todo a las formas que designan acciones verbales, si bien, en determinados momentos, también analiza sustantivos (caso de *paelex*, *blanditia*) y adverbios relacionados con el léxico del amor en la comedia latina, esencial y lógicamente, a partir de los textos de Plauto y Terencio (“el propósito de este libro se centra en la determinación de los lexemas verbales que configuran el *sermo amatorius*” [p. 17]). Pero no se trata sólo de determinar cuáles son esas formaciones, sino también de “buscar, hasta donde sea posible, cómo se estructuran esos lexemas, bajo qué parámetros lo hacen y qué limitaciones existen dentro de ese lenguaje para excluir e incluir lexemas” (p. 17).

La peculiaridad de este análisis radica en que, en lugar de abordar el conjunto del vocabulario del amor, —el conglomerado de términos que tienen como rasgo común el amor (*sermo amatorius*) a duras penas puede considerarse un campo léxico—, analiza el vocabulario propio de los distintos personajes que integran el mundo del amor extraconyugal (la meretriz, el proxeneta, el amante) y el del amor en el marco del matrimonio; esto es, son varios los campos léxicos que conforman el *sermo amatorius*. La autora opta por trabajar con diversas unidades, *sermones*, y distingue cuatro en función de los actantes que intervienen en él, así como de las finalidades específicas de cada una de estas parcelas. Una vez diferenciadas estas unidades menores, estos *sermones*, analiza su estructura de clase semántica, operando con los principios de la clasemática; parte de los principios de la semántica estructural y, de forma más específica, de la lexemática verbal de Benjamín García Hernández —quien prologa este libro y dirigió la tesis doctoral de la que procede esta publicación—.